

FA, cartelle 3, 88

Padoue lundi nuit  
23 juillet 1973

Chère Sylvine,

enfin j'ai terminé de corriger le texte.  
j'ai reussi tout aussi le texte de Selma parce que  
par téléphone elle m'a demandé de donner un coup  
d'oeil aussi à la traduction de son texte parce  
elle ne peut pas bien comprendre le français.

J'espère que toutes mes corrections soient  
claires : en certaines il y a quelque note  
explicative pour toi. \*

Il manquait un feuille que François  
Grounauer a oublié. C'est à toi de contrôler  
exactement qu'il y a une traduction  
accurate de ce feuille que je n'ai pas vu.

Quand tu auras contrôlé sous  
l'aspect du langage mes corrections tu  
enverras le texte à Grounauer immédiatement  
ment - je te prie - par raccomandata express.

Il y a beaucoup de "casino" dans le texte  
(ou de contrôle) parce que je ne reçois  
beaucoup de lettres et alors on ne peut  
risquer vraiment rien.

Grounauer - que j'ai contacté par  
téléphone il y a une heure - m'a dit  
qu'il m'enverras la pagination définitive et

l'espère de la recevoir auparavant de partir (2 pour la mer.

C'est à toi aussi de contrôler la traduction du morceau "interventi n°14 (ed. ital.)" que je n'ai pas reçu avec les épreuves. Et aussi ~~grâce à~~ les notes biographique de Selma et moi. Je te prie de traduire ma note biographique de l'italien, non pas de l'anglais. Elle commence en effet dans une manière ~~différente~~ et ~~on~~ doit comme en italien qu'elle mette après le mot "metropoli".

Le nom du group Lotte Femminista va naturellement maintenu italien, non pas traduit. Je te précise ça tout simplement parce que quelques filles américaines ont traduit L.F. et il est impossible de reconnaître de quel group il s'agit. En tout cas j'ai vu que tu l'as maintenu <sup>comme en</sup> italien.

F. Grossauer m'a demandé de fixer quelques mots pour le derrière de la couverture. Il y a à mon avis 2 possibilités que tu lui communiquerai en lui renvoyant les épreuves corrigées.

1) Si il y a des caractères ces assez petits il peut mettre les deux morceaux qu'il y a dans l'édition anglaise en en plus la traduction du morceau qui va de la 4<sup>ème</sup> ligne =

de la pag. 70 italienne (la spda del movimento (3  
femminista...)) jusqu'à la 3<sup>me</sup> ligne de la  
page 71 (politica rivoluzionaria).

2) Ou si les caractères doivent être  
grands comme dans l'édition italienne  
on mettra seulement le troisième morceau  
que j'ai indiqué le dessus.

—  
je dois me'excuser avec toi si tu trouveras  
des corrections qui après ont été effacées  
mais m'avait auparavant aidée une fille  
qui n'avait pas le texte anglais. Très souvent  
pour réprimer le texte ~~par~~ comme tu l'avais traduit, j'ai usé beau-  
coup de petits points.  
En outre il y a des corrections à propos  
desquelles je ne suis pas sûre parce qu'il  
est question aussi de langage: par exemple  
dans la seconde feuille de l'introduction  
le mot "dans" et dans la même feuille  
"d'un \* concept" où j'ai effacé le "d". —

J'espère que maintenant tout est clair  
et pour toute communication urgent je te prie  
de téléphoner. Si tu n'as pas l'argent tu peux  
faire un collect call. A te revoir bientôt  
et merci beaucoup pour ton travail.  
J'espère de te faire avoir de l'argent à peine  
Grouner me <sup>ven</sup> t'enverra. Salut! cari  
Marianda